



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg.145-155

Значение цветов как способ отражения языковой картины мира

Meanings of Colours as a Medium Reflecting the World Linguistic Image

Asst. Inst. Yusra Akram Mustafa: yusraakrammustafa@gmail.com

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language

(Received on 22/4/2018: Accepted on 17/5/2018)

Abstract

The paper sheds light on the meanings of colours as a significant medium reflecting the world linguistic image which represents the culture of any country since language is closely related with culture. Language goes hand in hand with people's daily expressions, specifically those cultural ones. Language is a way to store historical and cultural information, and is a means of transferring the experience of a group to outside groups.

The world linguistic image identifies the standards of human behavior in dependence upon the human view of the surrounding world, along with the type of behavior with which the world interacts and to whose challenges and effects it responds. So, multi-cultural people perceive the same colour in different ways, and may evaluate it in dependence upon the significance thereof in the daily life of a human being.

The paper also exposes the semantics of colours in both Russian and Arabic cultures, and gives instances that explain the meanings of the colours so as to show sameness and difference in their usages in both languages.

Key words: world coloured image, colour names, linguistic irregularity.

Значение цветов как способ отражения языковой картины мира

Ассистент Юсра Акрам Мустафа
Багдадский университет
Факультет языков
Кафедра русского языка

Аннотация

В данной статье рассмотрены значение цветов как важный способ отражения языковой картины мира, культуры каждого народа и отношения язык с культурой. Язык - это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, являясь средством хранения культурно-исторической информации и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Языковая картина мира задает нормы поведения человека и определяет тип отношения человека к миру ,к своему обществу так ,как она существует в сознании человека и выражает соотношение языка и культуры, поэтому носители разных культур могут воспринимать и оценивать одни и те же цвета по-разному в зависимости от важности цветов в обыденной жизни каждого народа.

Рассматриваем цветовую картину мира в русской и арабской культур и приведены примеры значения цветов и объяснение совпадений и различий их употребления и в обоих языках.

Ключевые слова: цвета, цветовая картина мира, цветонаименования , языковая асимметрия.

Цвета были тесно связаны с жизнью народов и стали неотъемлемой частью их культурного и цивилизационного наследия. Каждый цвет имеет значение, которое зависит от разных культур и народов. Разные рассказы и обычаи были связаны с этими цветами и использовались во флагах народов в соответствии со значением каждого цвета в культуре того или иного народа.

Поэтому использование этих цветов и их коннотаций в языках разных народов самоочевидно и поэтому многие писатели и поэты использовали в их стихах и произведениях и входят в состав пословиц и поговорок в соответствии с его лингвистическим значением и их значением в истории разных народов.

Сравнительное изучение способов обозначения цвета в разных языках - одна из традиционных тем в лингвистике.

Помимо универсальных черт в системе цветообозначения, обусловленных общностью происхождения и единообразием ментальных процессов, у разных культурах отмечается различное отношение к тому или иному цвету, зафиксированное во вторичных номинациях, устойчивых сравнениях, фразеологических единицах в силу их способности аккумулировать социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию национального характера.

Одним из важных средств выражения национального менталитета являются фразеологические единицы с цветовым компонентом. Б. Берлин, П. Кей, Дж. Лакофф, А. Вежбицкая, Р. Фрумкина, Т. Комова и многие другие

Многие русские ученые как: Ю.Д. Апресян, Н.Д.Арутюнова, Р.Карнап, Е.Н. Колодкина, И.П. Сусов, каждый из ученых трактовал цветообозначение по-своему, но приходили к общему выводу, что цвет является особым феноменом человеческого осознания и понимания общей картины окружающего мира.

В своих работах ученые отмечали, что, можно определить историко-культурное развитие любого языка, если знать под таким развитием очередность появления в языке тех или иных цветоименований, но есть ещё очень сложный и важный вопрос как проследить связь между историко-культурным развитием языка и характером употребления в языке цветоименований, образованных от названий предметов.

Некоторые лингвисты, как отмечает И.П. Сусов «охотно иллюстрируют отсутствие изоморфизма планов содержания разных языков сопоставлением диаграмм распределения наименований основных цветов, выделяемых, по сути дела, на одной субстанциональной основе – физического спектра цветов».[5, с. 65].

Тема функционирования цвета во фразеологизмах также была всегда актуальной и разрабатывалась некоторыми поколениями ученых. Так например в работе Т. М. Тяпкиной получила свое комплексное решение проблема развития, расширения семантической структуры прилагательных цветоименований, проблема функционирования на их основе не цветовых, вторичнономинативных значений [6,с.19].

Цветообозначения отражают универсальные свойства разноструктурных языков и национальную специфику, связанную с экстралингвистическими, языковыми, ассоциативными причинами.

Несмотря на наличие универсальности цветового символизма в разных культурах. Цвет становится в них главным когнитивно-оценочным признаком. Для сравнения мы взяли языки разных систем: русский и арабский, чтобы ярче продемонстрировать общность и специфику восприятия цвета разными народами.

По мнению В.Г. Гака, «даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, наименование красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения» [2, с. 198].

слово **чёрный** используется для обозначения крайней степени отрицательных эмоций и состояний:

Согласно Фразеологическому словарю русского литературного языка А.И. Федорова, слово **черный** используется в значениях «неквалифицированный» (**черная** работа), «служебный, непарадный» (**черный** ход, **черный** двор). В русском языке встречаются ФЕ с негативной семантикой: в **черном** цвете, **чернее** тучи, **черная** неблагодарность, **черными** красками, **черная** душа, **черное** слово (нецензурная брань), **черный** день, в (самом) **черном** виде, **черный** год. [8, 720 с.]

В арабском языке **черный** цвет (اسود) используется для обозначения понятия «темный, мрачный», а также для обозначения

крайней степени отрицательных эмоций и состояний (حقد اسود - жгучая ненависть, اسود القلب - злой).

В арабском и русском языках метафорическое значение черного цвета иногда совпадает: (الصندوق-الاسود-**черный** ящик), (الذهب-**черное** золото), (يوم اسود**черный** день).

В русском языке слово *белый* имеет производные значения «светлый» (**белое** вино), «ясный, светлый» (середь бела дня), «чистый» (**белая** горница), «необычный» (**белая** ворона), «сильная степень гнева» (доходить до **белого** каления), «неумело скрытый» (шитый белыми нитками).

В арабском языке прилагательное *белый* (*ابيض*) имеет не только общепринятое значение «ясный», «светлый», но и несет в себе значение доброты, благости (قلب ابيض - **доброе** сердце, خبر ابيض - благая весть), символ чистоты, искренности, откровенности, незапятнанности; أرض بيضاء (голая необработанная земля); لا يملك ابيض ولا اسود (у него ничего нет; он гол как сокол); اليد البيضاء (милость, благодеяние; щедрость; سلاح الابيض холодное оружие; ورقة التصويت البيضاء бескровная революция; (пустой избирательный бюллетень); يوم ابيض счастливый день.

В русских «цветовых» ФЕ прилагательное *синий* (*голубой*) встречается в значении «неприятность», «презрение» всего 4 раза, например, синий чулок. Самих ФЕ со словом *синий* чуть больше десяти (о виде банкноты, роде войск, благородном происхождении, неуловимой удаче: голубая кровь ('о человеке дворянского происхождения'); голубая мечта ('заветная мечта'), поднести на блюдечке/тарелочке с голубой каёмочкой ('получить без каких-л.

усилий') . синяя птица, голубая кровь, синие мундиры (устар.)). Но *синий* иногда у русских это символ положительных ассоциаций, т. к. это, прежде всего, цвет неба, надежды. Поэтому слово голубой

возникло в русском языке как своеобразная коннотативная оппозиция термину **синий**.

В необычном лексическом окружении прилагательное *الزرق* (*голубой*) подчеркивает исключительный характер явления. Как считает В.С. Морозова, начало этому было положено в давние времена. В толковом словаре «ал-Мунджид» зафиксирован фразеологизм *العدو الأزرق* (заклятый враг) (букв, голубой) и дается следующее объяснение: так как у большинства византийцев, с которыми арабы сильно враждовали, были голубые глаза, это и послужило причиной называть лютых врагов «голубыми» [4, с. 302].

В русских ФЕ **красный** цвет символизирует положительные свойства, качества людей, объектов, явлений: **красная** девица, **красный** следопыт, **красный** уголок, проходить **красной** нитью, **красное** словцо, **красные** дни и др.

В арабском языке цветообозначение (*красный* – *احمر*) символизирует опасность, неприятность, пренебрежение, заблуждение, раздражение так как он цвет крови символ храбрости и отважности *حمر مواضينا* (красные мечи- так как мечи Станут от крови красными во время войны) , и в тоже время **красный** –это символ любви и старости.

Зелёный цвет с древности являлся больше «земным», означал жизнь, весну, цветение природы, юность. Во многих культур зелёный цвет символизирует юность, а отсюда и незрелость, недостаточное

совершенство, что связано с буйством зелени в природе весной, в период рождения и расцвета жизни.

Для арабов зеленый цвет символизирует растительность, и зеленый это цвет оазиса в пустыне *خضر مرابعنا* (наша зелёная земля). Он

дает тень и прохладу, столь желанную для жителя жаркой страны цвет живой природы, считается символом и священным цветом ислама, а жизнь человека и продолжение человеческого рода. В арабской культуре **зелёный** цвет/ الاخضر символ молодости, но не имеет негативного оттенка, например (**зелёная** душа) значит (молодость души) человек ещё молодой пока её душа молода, и также у арабов зелёным называют кого-л., кто ещё молод и не имеет опыта и знаний.

В русском языке компонент **зелёный** в составе фразеологизмов символизирует молодость, юность, но с явным пренебрежительным, пейоративным компонентом: **зелёный** возраст, **зелёная** молодёжь, зелёным называют кого-л., кто ещё молод и не имеет опыта и знаний. Активно используется данный колоратив и во фраземах давать / дать **зелёную** улицу ‘создавать особо благоприятные условия для продвижения кого-, чего-л., осуществления чего-л.’, **зелёный** свет ‘дорога открыта к чему-л.’. Известны и русские устойчивые выражения: **зелёные** насаждения – ‘деревья’, **зелёный** змий – ‘алкоголь’.

В русском языке встречается 4 ФЕ с обозначением **желтого** цвета, и все они носят отрицательный смысл: **желтый** билет, **желтый** дом в значении ‘дом сумасшедших’ (устар.), желторотый птенец. Помимо этого, жёлтый цвет имел символ золота, имевшим хождение в качестве денег в прошлые века, что вербализовано в сочетании жёлтая лихорадка, обозначавшем движение искателей золота, охватившее Америку в позапрошлом столетии.

В современном русском языковом сознании **жёлтый** цвет, наряду с зелёным, символизирует юность, незрелостью, неопытностью как цвет, характерный для цыплят – детёнышей курицы, что вербализовано в номинанте желторотый (из сочетания **жёлтый** рот). в

русской культуре цветы жёлтого цвета, с одной стороны, воспринимаются как символ измены, разочарования, с другой – как символ надежды.

В арабской культуре жёлтый цвет/ الاصفر/ верховенство величие, уважение, великолепиие, богатство проводим несколько примеров : **желтые** профсоюз , **желтая** лихорадка– холера (букв. желтый воздух);кислая, натянутая улыбка (букв. желтая улыбка) , побледнеть (букв. его лицо стало желтым) [1, 8]. Арабские фразеологизмы, как и английские, и русские сохраняют все выше приведенные значения.

Серый цвет в разных культурах воспринимаются как символ бесцветности, невыразительности. Это восприятие породило русское выражение ночью все кошки серы (т. е. все одинаковы), **серой** мышью называют неприметного, ничем не выдающегося человека, чаще всего женщину, **серым**, сереньким может быть фильм, спектакль, **серой** – книга, что характеризует их как неинтересные, заурядные вещи. Наряду с этим серый цвет может обозначать и ‘теневого, тайный, незаконный’ **серый** кардинал (‘тот, кто фактически управляет какой-либо структурой вместо официального руководителя’), **серая** экономика, **серый** импорт (калька с англ. greyimport), **серая** зарплата (‘неофициальная зарплата’).

Сходную семантику имеет **серый** цвет/ الرمادي/ и в арабской культуре символизирует самоотречения, депрессий и разочарование и иногда символ презирали. у арабов также **серый** цвет ассоциируется с нейтральностью так, как означает середина между двумя разными цветами- черный и белый.

Таким образом, оценка, выраженная в устойчивых словосочетаниях и закрепленная в них, является продуктом деятельности мышления

данного национально-культурного социума. Символика цветообозначений в языках позволяет увидеть картину мира, преломленную в сознании того или иного народа, так как она, скорее всего, относится к содержанию, кодируемому цветом.

Литература

1. Баранов.Х.К .Арабско-русский словарь– В 2 т. –11-е изд., стереотип.] – М.: Живой язык, Х.К. Баранов, 2006. – 456 с.
2. П.Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков). – М., «Международные отношения»,1977 – 264 с.
3. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – Спб.: 1998.
4. Морозова В.С. Символика цветообозначения при описании концептов эмоций в современном арабском литературной языке // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 302.
5. Словарь Синьхуа. – Пекин: Изд-во коммерческой печати, 2011.
6. VI.Сусов И. П. Введение в языкознание : учеб. для студентов лингв. и филол. спец. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. 379 с.
7. VII.Тяпкина Т.М. Вторично-номинативные функции цветообозначений в современном 18.немецком языке : автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иваново, 2002. 19 с.
8. VIII. Федоров .А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / Составитель А.И.Федоров – Издание стереотипное – М.: АСТ; Астрель, 2001 – 720 с.

معنى الألوان بوصفها وسيلة لعكس صورة العالم اللغوية

م. م. يسرى اكرم مصطفى

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

يسلط هذا البحث الضوء على معنى الألوان بوصفها وسيلة مهمة لعكس صورة العالم اللغوية التي تمثل ثقافة كل بلد لما للغة من علاقة وثيقة بالثقافة. فاللغة تراكب مفردات الحياة اليومية للإنسان، لاسيما الثقافية منها، وتعدُّ اللغة وسيلة لخزن المعلومات الثقافية التاريخية، و وسيلة لنقل تجربة جماعية خارج نطاق الجماعة.

تحدد صورة العالم اللغوية معايير السلوك البشري، اعتماداً على مفهوم رؤية الإنسان للعالم حوله، و نوع السلوك الذي يتفاعل به مع هذا العالم، و يستجيب به لتحدياته و مؤثراته، و لهذا السبب يتمكن حاملو الثقافات المتعددة من ادراك اللون الواحد بطرق مختلفة، و تقييمه اعتماداً على أهمية الألوان و دلالاتها في الحياة اليومية لكل إنسان.

و يستعرض البحث دلالة الألوان في الثقافتين الروسية والعربية، والأمثلة التي توضح معنى الألوان، وتفسير التطابق و الاختلاف في استخدامها في كلتا اللغتين.
الكلمات المفتاحية: صورة العالم الملونة، أسماء الألوان، عدم تناسق اللغة.

Об авторе:

Юсра Акрам Мистафа/ Ассистент преподаватель кафедры русского языка и литературы, Багдадского университета, факультета языков.
Email: yusraakrammustafa@gmail.com